



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
ZONGULDAK BULENT
ECEVIT UNIVERSITY
AND
DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY**

Zonguldak Bülent Ecevit University (ZBEU) and Derzhavin Tambov State University (TSU) establish this Memorandum of Understanding (MOU) to foster international cooperation in education, research and cultural exchange. Both institutions seek to develop mutually beneficial programs for their students, faculty, departments, and research institutes within the provision of this MOU.

This MOU represents a commitment by both institutions to enter into discussion and negotiation concerning the activities listed below. The two institutions affirm that these discussions will conclude in various agreements that are mutually beneficial.

1. Potential programs and activities, if mutually agreed upon by both institutions, may include, but are not limited to:

(1.1) Development of collaborative academic courses and programs in full compliance with accreditation and professional requirements of both institutions;

(1.2) Exchange of graduate and undergraduate students to take courses or conduct research for study and research; ZBEU students can apply to and study at TSU as exchange students and transfer the credits back to their home university. Similarly, TSU students will apply and study at ZBEU as exchange students and transfer credits back to TSU.

The credits of the courses to be transferred are to be discussed and agreed upon between departments.



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ БУЛЕНТ ЭСЕВИТ
И
ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
Г.Р. ДЕРЖАВИНА**

Университет Булент Эсеvit (г. Зонгулдак) (БЭУ) и Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (ТГУ) заключают настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум) для развития международного сотрудничества в области образования, научных исследований и культурного обмена. Оба учреждения стремятся развивать взаимовыгодные программы для своих студентов, преподавателей, департаментов и научно-исследовательских институтов в рамках настоящего Меморандума. Настоящий Меморандум представляет собой обязательство обоих учреждений вступить в переговоры относительно перечисленных ниже видов деятельности. Оба учреждения подтверждают, что эти обсуждения будут приводить к заключению различных соглашений, которые будут являться взаимовыгодными.

1. Потенциальные программы и мероприятия, по обоюдному согласию обоих учреждений, могут включать, но не ограничиваются:

(1.1) Разработку совместных академических курсов и программ в полном соответствии с аккредитацией и профессиональными требованиями обоих учреждений;

(1.2.) Обмен аспирантами и студентами для прохождения курсов или проведения исследований для решения образовательных и научных задач; Студенты БЭУ могут подать заявку и обучаться в ТГУ в качестве студентов по обмену и перевести зачётные единицы обратно в свой родной университет. Точно так же студенты ТГУ будут обращаться и учиться в БЭУ в качестве студентов по обмену и переводить зачетные единицы обратно в ТГУ. Зачетные единицы курсов, которые будут переведены, должны обсуждаться и согласовываться между профильными департаментами.

(1.3) Exchange of faculty for instruction, research and lectures. Academic staff from both parties can be supported by fee-paying mobility programs, exchange programs, governments or they may prefer to cover their own expenses. The following shall be the responsibility of the academic staff:

- Passport and visa arrangements
- Round trip tickets
- Life and health insurance
- Meals
- Personal expenditures
- Accommodation

(1.4) Exchange of educational materials, research projects, publications and library materials (in printed or electronic formats);

(1.5) Joint conferences, seminars and workshops;

(1.6) Exchange Students from ZBEU can apply for Master or Doctoral Programs at TSU. Similarly, exchange students from TSU can apply for Master or Doctoral Programs at ZBEU.

2. Proposals, including suggestions not reflected in this MOU, may be discussed and

implemented in the form of annexes to be signed by both institutions.

3. This MOU shall become effective on the date of the latest signature and shall continue in effect for five (5) years thereafter unless terminated in accordance with Article 5 below. This MOU may be amended by the written consent of both parties.

4. The parties may review the MOU before it expires to evaluate the progress and quality of cooperation and may extend the MOU upon the written agreement of both parties. If the MOU is not renewed, it will expire at the end of the specified time period. Activities in progress when the MOU expires shall be allowed to conclude if both parties agree in writing. If this MOU is not renewed, every effort will be made by both institutions to ensure students are able to complete courses in which they are enrolled.

(1.3) Обмен персоналом для обучения, исследований и лекций. Академический персонал обеих сторон может воспользоваться программами мобильности, обмена, государственным финансированием, или оплачивать свои расходы самостоятельно. В обязанности академического персонала входит:

- Паспортно-визовое обеспечение
- Оплата проезда в оба конца
- Страхование жизни и здоровья
- Питание
- Личные расходы
- Проживание

(1.4) Обмен учебными материалами, исследовательскими проектами, публикациями и библиотечными материалами (в печатных или электронных форматах);

(1.5) Совместные конференции, семинары и практикумы;

(1.6) Студенты по обмену из БЭУ могут подать заявку на магистерские или докторские программы в ТГУ. Точно так же студенты по обмену из ТГУ могут подать заявку на магистерские или докторские программы в БЭУ.

2. Предложения, включая пункты, не отраженные в настоящем Меморандуме, могут обсуждаться и осуществляться в форме приложений, которые должны быть подписаны обоими учреждениями.

3. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента последней подписи и действует в течение последующих пяти (5) лет, если он не будет расторгнут в соответствии со Статьей 5 Меморандума. В настоящий Меморандум могут вноситься поправки с письменного согласия обеих сторон.

4. Стороны могут пересмотреть настоящий Меморандум до истечения срока его действия для оценки прогресса и качества сотрудничества и могут продлить настоящий Меморандум по письменному соглашению обеих сторон. Если Меморандум не продлевается, то его срок действия истекает в конце указанного периода времени. Незавершенная деятельность по истечении срока действия Меморандума может быть завершена, если обе стороны договорились в письменной форме. Если Меморандум о взаимопонимании не продлевается, оба учреждения будут прилагать все усилия для обеспечения того, чтобы учащиеся могли окончить курсы, на которые они записаны.

5. Either party may terminate this MOU prior to its expiration by written notice to the President of the other party. Activities in progress at the time of termination of this MOU shall be allowed to conclude if both parties agree.

If this MOU is terminated, every effort will be made by both institutions to ensure students are able to complete courses in which they are enrolled

6. Each party shall designate a person or office to serve as liaison for implementing this MOU.

7. This MOU is to facilitate and develop a mutually beneficial educational relationship. This Memorandum is written in English, both texts being equally authentic. It is not an agency contract, and it is not legally binding on either party

5. Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума до истечения срока его действия, направив письменное уведомление руководителю другой стороны. Незавершенную на момент прекращения действия настоящего Меморандума деятельность разрешается закончить в случае согласия обеих сторон. Если настоящий Меморандум о взаимопонимании будет расторгнут, оба учреждения будут прилагать все усилия для обеспечения того, чтобы учащиеся могли окончить курсы, на которые они записаны.

6. Каждая сторона назначает лицо или службу для взаимодействия в рамках осуществления настоящего Меморандума.

7. Настоящий Меморандум заключается в создании и развитии взаимовыгодных образовательных отношений. Настоящий Меморандум составлен на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу. Это не агентский договор, и он не является юридически обязательным для обеих сторон.


Prof. İsmail Hakki Özölçer
Rector

Zonguldak Bülent Ecevit University
International Student Office Farabi Campus
Student Affairs Building, İncivez – Zonguldak
67100, Turkey
Phone: +90 372 291 13 20;
E-mail: dincer.bicer@beun.edu.tr
Web: <https://isoen.beun.edu.tr>


Проф., Исмаил Хакки Озолчёр
Ректор


Университет Булент Эсеви
Международный студенческий офис
Кампус Фараби
Здание по работе со студентами
67100, İncivez – г. Зонгулдак, Турция
Телефон: + 90 372 291 13 20;
E-mail: dincer.bicer@beun.edu.tr
Сайт: <https://isoen.beun.edu.tr/>

«16» April 2023


P. S. Moiseev
Vice-Rector *

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya Street, Tambov
392000, Russian Federation
Tel.: +7 (4752) 72-34-34
+7 (4752) 72-12-29
Email: post@tsutmb.ru
ums_tsu@mail.ru

«16» April 2023


П.С. Моисеев
И.о. Ректора

ФГБОУ ВО «Тамбовский
государственный университет имени Г.Р.
Державина»
ул. Интернациональная, 33
г. Тамбов, 392036
Российская Федерация
Телефон: +78002004465
E-mail: post@tsutmb.ru
Сайт: <https://tsutmb.ru/>